

# spanish

by *nicole cage-florentiny*

*poetess (sainte-marie - la martinique)*

approved by *renée ferrer*

*poetess (asunción - paraguay)*

## trozos de *cartas*

fulminado

Cuando estes fulminado en plena cabeza,

No esperes oír

El fragor del trueno

1973

ensayista

Si todos experimentamos sentimientos,

Nadie es verdaderamente poeta por ello;

Sólo estamos tratando de serlo

1999

ignorancia

Nadie me conoce

Tanto como yo mismo;

Sin embargo, lo sé,

Muy mal me conozco aún

1973

**la compasión**

Es recordar el menor mal hecho al prójimo,  
Y olvidar lo peor de los perjuicios sufridos por el prójimo  
1997

**el sable y la pluma**

Es inútil acudir el sable  
Cuando ha fracasado la pluma  
1993

**profecía**

Todo hombre es profeta,  
En él comienza la vida,  
En él se termina  
1988

**la felicidad**

Si adoptáramos:  
Del politeísta el respeto por la tierra y los ancestros,  
De las religiones de Extremo Oriente el espiritualismo,  
Del judaísmo la visión y la constancia,  
Del cristianismo el amor y el perdón,  
Del islam el ardor de la fe,  
De la laicidad la comprensión y la anchura de miras,  
Del humanismo el paso unitario,  
Seríamos los hombres más felices  
1990

**patria**

Es la parcela de tierra  
Dónde podemos vivir nuestra libertad;  
Puede ser muy extensa, incluyendo el universo,  
O muy pequeña, limitada a nuestra imaginación  
1990

\*\*\*

**la visión**

... Dándose cuenta que había llegado la hora de la integración de su anciano, sus fieles le rodaron en búsqueda de sus últimas recomendaciones.

Les dijo:

Emancípense de la materia como lo hice yo mismo, cuando, a los siete años, le ofrecí al niño pobre del barrio mi juguete preferido que por poco me hizo olvidar el sentido de la donación.

Emancípense de la pasión como lo hice cuando, a los diecisiete años, sacrifiqué mi amor por la amistad.

Emancípense de la sabiduría como lo hice cuando, a los veintisiete años, dejé de coleccionar títulos que me llevaban derecho a la vanidad y no a la humildad.

Emancípense de la notoriedad como lo hice cuando, a los treinta y siete años comprendí que era pura ilusión.

Emancípense de las consideraciones metafísicas como lo hice cuando, a los cuarenta y siete años entregué la verdad a la verdad.

Emancípense de las mundanalidades como lo hice cuando, a los cincuenta y siete años, tomé conciencia de la hipocresía de la mayoría de los comportamientos humanos.

Emancípense de sus semejantes y vivan como ermitaños si, como yo, a los sesenta y siete años, no les queda ningún amigo fiel.

Emancípense del pensamiento como lo hice cuando, a los setenta y siete años, dejé de escribir y rompí mis libros porque me habían desconectado de la naturaleza.

Emancípense de su cuerpo en lo posible para que, al llegar el día, puedan emanciparse de la vida que conocen y integrar lo que aún ignoran...

1999

## trozos de *el emancipado*

la brisa

*(anterior a la noción de tiempo y lugar)*

Heme ahí, la brisa soplando a través del universo, sin ningún límite, ni de tiempo ni de lugar, finalizando mi periplo por los pulmones de un nenito. En seguida, me parece la vida más presente dentro de mí, que me vuelvo parte integrante de ella.

1995

**la melodía**

*(en una tierra que ha recobrado su libertad el hombre)*

Habiendo luchado a muerte unos contra otros, muchos pueblos acabaron desapareciendo en una tierra que ha recobrado su libertad; ya no quedó más en la memoria que una melodía, soñada por un genio que intentó un acercamiento entre enemigos. En vano. Y fue, finalmente, la naturaleza quien, por sus pájaros, sus árboles y sus ríos, entonó la melodía de la existencia, la de la inteligencia y de la fuerza.

Sí, fui yo quien fue entonado por la naturaleza.

1997

**el poema**

*(época de la serenidad en las orillas de Volga)*

Me llevó la memoria de un pueblo un poema sin autor, y que así dice:

*Niño mío,*

*Si algún día sientes nostalgia por mí,*

*Mientras yo me haya ido, integrando ya el más allá,*

*Vive tu vida, intensamente,*

*Y al conocer la integración a tu vez,*

*Ven a encontrarme en mi retiro,*

*En el ser y la nada,*

*Me encontrarás, en lo alto,*

*Una pluma en la mano, delante de una hoja de papel,*

*En búsqueda de algún renuevo*

1997

**la peña**

*(momento romántico en el desierto de Gobi en Mongolia)*

Heme aquí por esta vez transformado en peña inerte, hasta ahora nunca tocada por un ser humano. Dos amantes graban su amor en esta peña, haciéndome el testigo de su pasión y de su historia.

1995

**la conciencia**

*(deposición en tiempos de lucha)*

Y me imponen una persona a la que soy impuesta. Al lado uno del otro, luchamos juntos con ejemplaridad en el transcurso de nuestra adolescencia, luego con encarnizamiento en el transcurso de nuestra juventud.

Al escoger la carrera política como medio de existencia y logrando hacerse un nombre, él acaba por llegar al poder, del cual abusa. A mi pregunta: “¿Por qué haces eso y que ha sido de tu ejemplaridad y lucha?”, justifica la opresión del prójimo por la necesidad de salvaguardar las ventajas adquiridas. Aquel día es asignado mi acto de deposición.

1997

### **el aparecido**

*(fuera del tiempo y del lugar)*

Heme ahí regresando a la fuerza, fuera del tiempo y del lugar, ajeno a toda sensación, a toda realidad...

1997

\*\*\*

### **el agosto**

... Alrededor de la ermita del agosto merodea la Muerte. Primero, al enterarse del itinerario de vida ejemplar del viejo hombre, le trata con indulgencia. Empero el agosto sigue llamándola, y acaba satisfaciéndole. El agosto se integra a la naturaleza mediante una interacción cósmica, exactamente como todos los seres antes y después que él, volviéndose así parte de aquella verdad en nombre de la que había hecho tanto con la meta de aprehenderla. Su familia y su pueblo acudieron por todas partes para rendir un último homenaje al magno hombre. Algunos, descubriendo un perfume de incienso, lo proclamaron como santo. Otros, convencidos de percibir una aureola brotando de la misma ermita, lo proclaman como nuevo profeta.

Entonces es cuando el hijo mayor del hijo mayor del agosto desella el sobre conteniendo la última voluntad de su abuelo, y la lee de modo audible para la asistencia:

“Mi última voluntad está inscrita en mi vida. Léanla e inspírense en ella. Acuérdense hasta siempre de que nadie es mejor que quienquiera de ustedes, y que cualquiera de ustedes no es mejor que cualquier otro.

En cuanto a mí, no soy más que un simple ser humano, tal vez el primero de los emancipados e integrados por el espíritu; mi deseo es no ser el último, sabiendo que no soy ni el primero ni el último de todos los realmente integrados.

Que el día de mi salida sea el día de la integración a la verdad y la emancipación cósmica. En cuanto a mi tumba, que sea erigida en toda

sencillez en mi ermita con la siguiente inscripción en la placa funeraria: “*Aquí reposa un hombre del valle verde*”. Que la puerta de mi retiro sea finalmente y como acostumbra, constantemente abierta, sin perspectiva de restauración, abandonada al desgaste y a los capricios de la naturaleza.

Muy amados míos, sean felices por mí pues, cualquiera que sea la extensión del lugar, resulta su inexistencia más amplia aún, y cualquiera que sea la duración del tiempo, resulta su inexistencia aún más larga. Del mismo modo, cualquiera que sea la omnipotencia de la sensación, es su inexistencia más eficiente aún, y cualquiera que sea la amplitud de lo real, es su inexistencia más infinita aún”.

Mayo de 1996

## trozos de *el integrado*

### el hombre que registra

Lo atrapo, de noche, registrando los cubos de basura; después de reñirlo, lo dejo a su triste destino...

Luego rompo a esperar la llegada de este desdichado. Primero, noche tras noche, luego todas las mañanas, finalmente todos los instantes del día. Pues nuestro amigo se ha acostumbrado a la práctica de su triste faena, y en vez de realizarla con vergüenza como al principio, se echa a ejecutarla con regularidad y profesionalismo; hasta tal punto que cuando nos encontramos por última vez, y al encontrar su mirada la mía, fui yo quien fue sumergido por la vergüenza.

1999

\*\*\*

### integración

Ahora cuando se acaban la deposición del querellante y la tarea de la defensa; Dios-Juez, hasta ahí silencioso, tiene que hablar para pronunciar su sentencia.

Ya está saltando por la grieta una tenebrosa luz, presidio y espacio de libertad a la vez. Por ella, me invita el silencio a conocerle a Dios-Juez y a

escucharlo pronunciar su sentencia. Me acerco así sin moverme para ver con los ojos cerrados. Un espejo facticio me presenta a Dios-Juez pronunciando una sentencia basada en una conciencia humana cuyo santo y seña es : inocencia; me doy cuenta de que estoy en presencia de mí mismo, que se están borrando las contradicciones y que empieza la integración.

Heme aquí, pues, a la vez en presencia de los profetas y de los miserables. Me integro a ellos y en ellos, con Dios-Juez y dentro de él, ya que todos tenemos el mismo destino; no siendo, de hecho, la conciencia más que la garantía del equilibrio humano y no la expresión de los numerosas facetas de la disuasión. Heme aquí, de nuevo en la omnipotencia de la cual nunca he dejado de formar parte y en el ser y la nada que nunca he abandonado. Heme aquí hasta formando parte integrante de la omnipotencia, del ser y de la nada, pues ni hablar de partícula después de la muerte.

1998

\*\*\*

él que se va

Después de una nostálgica vuelta por la tierra, lugar de una vida anterior, continúo mi periplo.

Vivo permanentemente con mis recuerdos terrestres, aun después de mi vuelta. Navego así, sin límite alguno, por el tiempo y el lugar.

Me paseo por el conocimiento absoluto y la verdad universal, hasta el descubrimiento de la primavera y de lo que supera y superará al Hombre, sin embargo me está acosando la mente un sujeto de preocupación: se trata del Hombre, de su vida cotidiana y de su porvenir, de su bienestar y de su libertad.

Pues sin el Hombre, ¿qué sería del sentido de la vida y de la muerte? ¿Cuál sería el sentido de la omnipotencia con sus dos facetas : el conocimiento y la verdad?

Y me pregunto: ¿por qué está la felicidad del hombre en la tierra fuera de alcance?

Creo en la vida del Hombre en el otro mundo puesto que ya me encuentro allá. Empero ¿ qué es de su vida en la tierra? ¿Es posible mejorar las condiciones? ¿Cómo puedo hacerlo desde ahí dónde me encuentro?

Sólo la muerte puede poner fin a la muerte y a la codicia, al sueño del adicto y del temerario, a la aprehensión del conocedor y del ignorante. Es por la muerte que se establece por fin la igualdad entre todos.

Mi motivo de preocupación es el Hombre, por cierto... Pero, ¿no estoy, yo mismo, en plena integración con él y con el Universo, más allá del tiempo y del lugar, en la vida y en la muerte? Pues ¿por qué preocuparme de ello?

Soy el que se va, se los digo, emancipado de toda expresión que esté escrita o no. Soy él que se va, emancipado de toda reflexión, aun reducida o limitada. Soy él que se va, emancipado de la Humanidad, de sus problemas y de sus penas. Soy él que se va, emancipado del mismo llamamiento a la emancipación, del conocimiento absoluto y de la verdad universal. El que se va es igualmente el Hombre, emancipado del Dios del Universo. El que se va es, finalmente, Dios del Universo, emancipado, a su vez, del Hombre.

El que se va soy yo, es el Hombre, es Dios del Universo.

Libre, soy yo; libre es el Hombre y libre es Dios del Universo.

1999

## trozos de *el soñador*

### **el último**

... En los últimos instantes de su vida, llega el soñador, después de una reflexión detenida, a las siguientes conclusiones:

Dios nace, crece, luego envejece en la mente de la gente. Los que Lo conciben a su propia imagen creen que Dios creó al Hombre sólo para distraerse; se entregan entonces a la distracción. Los que, en cambio, lo temen, lo hacen olvidándose simplemente de vivir. En búsqueda de un Dios concebido a su imagen, envejeciendo en el tiempo y en el espacio y perdido en el ser y la nada, el Hombre olvida así que la muerte lo borra todo a la vez y lo integra totalmente a lo que busca o hasta a lo que no busca todavía.

El Hombre, este ser pensador, al comprender la muerte, la teme mucho más aún. Entonces no puede tener acceso a la emancipación y a la integración tan fácilmente como los otros elementos de la naturaleza y del universo. A él le toca reactivar su razón para asimilar esas dos nociones. Por lo demás, soñando con una vida después de la vida, la imagina idéntica a la que conoce, y sobre todo eterna. Pero en tal caso, ¿no resultaría monótona? Y el Hombre, él mismo ¿no se haría Dios?

En su búsqueda de la fe, el hombre se aleja de sus semejantes, oponiéndose a ellos. ¿No tendría, en tal momento, que acercarse a si mismo, confiado, y a la humanidad, en sus valores esenciales?

Con respecto a la misma fe, constituye, por cierto, la mejor tabla de salvación –pero una salvación incierta- cuando la voluntad de obrar en favor del humanismo es la vía más segura.

Antaño, el Hombre sufría la naturaleza más aún que tenía influencia sobre ella. Hoy en día, el Hombre gasta la naturaleza y la agota. Hasta ahora, había preservado su existencia en un pasado con evolución histórica lenta. ¿Podrá preservarla tanto en adelante en un mundo evolucionando más y más rápidamente?

Concluye el soñador, en suma, que no hay porvenir para una humanidad constantemente dividida en cuanto a las diferencias raciales, de idiomas, de territorios, de creencias y de dogmas; unida por la sola codicia, negando toda noción de humanismo.

2000

\*\*\*

### *de los cantares*

9

Soy el recién nacido, el adolescente,  
El viejo hombre, la perpetuidad,  
Soy el padre, el cansancio,  
La madre, la siega

Soy el inanimado, el agitado,  
El cultivo, la cosecha,  
Soy el bien, el don,  
El mal, la miseria

Soy el amor, la compasión,  
El odio, el descontento,  
Soy la esperanza, la promesa,  
La fortuna, el destino

Soy el pensamiento, la verdad,  
La fe, lo deseado,  
Soy el vidente, lo visible,  
Y toda estrella fugaz

10

Naji Naaman

Soy la vida, la muerte,  
El ser, el no-ser,  
Soy Dios, la inmortalidad,  
El todo, la nada

Soy el Hombre  
2000

11

Existo, luego soy responsable;  
Existes, pues lo eres;  
Existimos, luego somos;  
Nos une la causalidad,  
Por necesaria solidaridad;  
En el bien y en el mal,  
Nos obliga el deber  
2000

trozos  
de *el alfa-omega*

de *marchándose*

cuánto tiempo perdido  
Por entretenerse con ilusiones  
Con la esperanza de algún encuentro o de un beso;  
¡Cuánto tiempo perdido  
Imaginándose lo imposible y soñando despierto;  
¡Cuánto tiempo perdido  
en la tierra, en el mar, y por los aires,  
queriendo viajar;  
¡Dios! Cuánta nostalgia, sin embargo,  
por este tiempo inútilmente gastado!  
2002

a propósito de la vida  
Cuyo camino de regreso tomo,  
Y que he tratado de comprender y analizar,  
Con filosofía,  
Tengo mucho más preguntas que respuestas  
2002

las últimas lágrimas  
acaban de correr:  
son las lágrimas de la salida;  
¿estarán tristes o calientes,  
como en caso de separación  
o alegres y melodiosas,  
igual que para una emancipación?  
Acaban de correr las últimas lágrimas,  
Tal un torrente,  
Helas ahí, incitándome a embarcar,  
¡Y ya me embarco  
Con indescriptible alegría!

Entono un cántico,  
Un cántico de salida que nunca he escrito;  
Lo canturreo por primera vez,  
Mientras me están traicionando mis fuerzas,  
Por la última vez;  
Sigo cantándolo,  
Esperando, al finalizarse, poder irme;  
Sigo cantándolo,  
¡Y ahí me voy,  
Heme ahí, en plena felicidad, atravesando!  
2002

\*\*\*

del *interlocutor*

caín  
¿qué has hecho, Caín, o que ha hecho el Hombre de ti? ¿Has matado a tu hermano, o ¿es el hombre quien te ha acusado de su asesinato después de crearte en su imaginación?

Si se verifica que Dios ha preferido a Abel, ha aceptado sus ofrendas cuando ha rehusado las tuyas y tu amor a Él también, y que no ha reconocido tu labor, estoy listo a concederte circunstancias atenuantes, a ti, el ser débil tanto mental como físicamente. Pero, si hubiera sido Abel quién te hubiera asesinado pese a todas las pruebas de afecto que le hubiera mostrado Dios, nunca le habría perdonado yo.

2002

### la compasión

La encuentro, allá lejos, crucificada. La encuentro, allá, estremando su sacrificio hasta la muerte para salvar a alguien. No intercambio entre nosotros dos, pues ya cohabitamos.

2002

### molinos

estoy buscándote desde hace mucho tiempo, Cervantes, pero, sólo encuentro a Don Quijote cabalgando en Rosinante, en camino hacia sus molinos de viento, seguido por Sancho, su fiel compañero, montando su burro.

Inmortalizaste a Don Quijote, querido Miguel, en el espíritu y en la imaginación de la gente, y es tanto mejor, pues mal te imagino en búsqueda de otra aventura para tu héroe, quien no es otra persona que tú mismo.

¡Para nosotros, entonces, la aventura, para nosotros dos el descubrimiento con Don Quijote y Sancho!

2002

### dag

Has sido el segundo en volverte secretario general de la Organización de las Naciones Unidas, Hammrskjold. Procediente de Suecia, país que no había sufrido la guerra desde hace mucho tiempo; tu misión era consolidar, en lo posible, la paz en el mundo. Hombre de deber, has obrado en favor de la autonomía de decisión de la organización, con clamoroso éxito.

¡Cuántos pesares y cuánta nostalgia hoy en día, al ver esta misma organización convertida en adelante en el abanderado del unilateralismo y del pensamiento único.

2002

### hijo

¡Tus hijos, Georges Washington, tú, el libertador de los Estados Unidos de América; tus hijos, tú que obraste con integridad y equidad por una

humanidad mejor, míralos, dos siglos después de tu muerte, y a pesar del camino recorrido desde aquel tiempo, veles conquistar el espacio hasta Marte en búsqueda de fuentes acuáticas, dejando el abundante agua de la tierra abandonada a la polución y condenando a millones de desheredados muriéndose de sed!

¿ Serán éstos los hijos que querías, Washington?  
2002

## trozos de *recuerdos*

### *de la introducción*

Niño mío,

Cuántas veces me repitió tu abuelo que las cifras le habían matado, queriendo así decir que su trabajo administrativo, que significaba el dominio perfecto de la contabilidad, le había alejado de la literatura escrita.

En cuanto a mí, más bien te diría que son las letras las que me han matado, porque he colocado la mayor parte donde no hubiese tenido que hacerlo, es decir en las numerosas obras no literarias.

Por cierto resultaron útiles y encantaron a muchos. Me permitieron también ganarme la vida. Pero me han alejado de las creaciones literarias, las cuales, y sólo ellas, constituyen un tesoro de creatividad.

Tú, que estás buscando la emancipación,

Sebe que todo ser humano tiene raíces de las cuales tiene que estar orgulloso, cualesquiera que sean; con tal de que solo tome en cuenta las cualidades y con el riesgo de rechazar los defectos.

Tus raíces tienen sus orígenes en la tierra de los profetas, de los apóstoles y de los santos. No quiero solo hablar de los que, entre ellos, son conocidos, pero también de esos profetas, apóstoles y santos apasionados por el saber y la cultura y de todo hombre que ha vivido su humanidad según los valores reconocidos en su tiempo.

Tus raíces, niño mío, están en Oriente, el centro de la tierra:

Los Arameos, descubridores del Dios único Él, te han dado el nombre pues Naaman es el servidor de Él. En cuanto a Naaman el sirio, jefe del ejército arameo, fue curado de la lepra en el noveno siglo antes de J.C. por el profeta Elíseo lavándose siete veces en las aguas del Jordan. El arameo fue, además, el idioma del mismo Cristo.

Eres también un hijo de la Fenicia de los Cananeos, inventores de la escritura, aunque no conservaron mucho tiempo esa adquisición, pero enriquecieron a civilizaciones ajenas, perdiendo así su identidad.

Eres también hijo de árabes que defendieron a la justicia en actitudes gloriosas, menos visibles hoy en día y con poca esperanza de verlas volver a nacer algún día.

Eres hijo del Líbano cuyo éxito es ejemplar a escala del individuo pero no a escala de la nación a causa de un mercantilismo generalizado.

Eres finalmente hijo de una Iglesia oriental arraigada en la Historia pero dividida y cuyos recitadores siempre entonan cánticos en honor de Dios.

Sé orgulloso, niño mío. Asúmelo y acuérdate, constantemente y antes de todo de que eres a la vez hijo del instante y de la humanidad entera.

Y no olvides que eres hijo de una familia cuyos miembros nunca han oprimido a nadie. Pues basta al Hombre, para vivir plenamente su humanidad sin oprimir, en el sentido más amplio y exhaustivo del término. Libera tu conciencia hasta en la cárcel donde te encenagas después de un juicio inicuo en vez de cargarla gozando injustamente de la libertad...

1998

الثقافة بالمجان

**Ath-Thaqafa bil Majjan**

*Série littéraire gratuite établie et dirigée depuis 1991 par*  
Free of charge literary series established and directed since 1991 by  
*Serie literaria gratuita establecida y dirigida desde 1991 por*  
*Naji Naaman*

**najinaaman**  
**an-najiyat**

AN-NAJIYYAT

النَّجِيَّات

© *Tous droits réservés – All rights reserved – Todos los derechos reservados – الحقوق محفوظة*  
Maison Naaman pour la Culture & [www.najinaaman.org](http://www.najinaaman.org)